

# Introduction à l'interprétation simultanée italien-français

## Titulaires

Marielle MESSE (Coordonnateur) et Corinne Bricmaan

## Mnémonique du cours

INTP-B4052

## Crédits ECTS

5 crédits

## Langue(s) d'enseignement

Français

## Période du cours

Deuxième quadrimestre

## Campus

Solbosch

## Contenu du cours

*Introduction aux techniques d'interprétation simultanée italien :*

Initiation aux mécanismes de base de l'interprétation simultanée au travers d'exercices oraux de compréhension, d'analyse, de reformulation, de mémorisation.

*TEO 2 :* Entraînement à la prise de parole en public ; production d'un exposé et (re)formulation du discours ; analyse de la communication verbale et non verbale.

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

*Introduction aux techniques d'interprétation simultanée italien :*

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- › De transmettre oralement et simultanément, en français, les propos formulés en langue étrangère par une personne interviewée (durée moyenne de l'interview : cinq minutes) ;
- › D'appliquer les techniques propres à l'interprétation simultanée ;
- › De s'exprimer avec fluidité dans un français correct et adapté au contexte de communication.

*TEO 2 :*

Mobiliser des compétences communicatives ; s'exprimer en public avec clarté, aisance et fluidité ; combiner les ressources de la communication verbale et les ressources de la communication non verbale dans le respect des intentions de l'orateur et des attentes de l'auditoire.

## Pré-requis et co-requis

### Connaissances et compétences pré-requises

Parfaite maîtrise du français oral

Excellente compréhension de la langue passive (= langue C, en l'occurrence, l'italien)

Bonne culture générale, connaissance et intérêt pour l'actualité des pays de la langue A et de la langue C

Bonne aptitude à communiquer un message oralement

### Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

*Introduction aux techniques d'interprétation simultanée italien :*

Exercices dirigés, travaux pratiques, travail personnel et en groupe.

*TEO 2 :*

Travaux pratiques dirigés.

### Contribution au profil d'enseignement

*Introduction aux techniques d'interprétation simultanée italien :*

COMPETENCES RELATIONNELLES ET COMMUNICATIONNELLES SPECIFIQUES

- › # Produire en français une interprétation simultanée des propos formulés en langue étrangère dans un discours fluide et correct dans différents domaines de spécialités,
  - # dans différents registres linguistiques,
  - # dans différents contextes de communication
  - # en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes # et en justifiant ses choix lexicaux, stylistiques et discursifs.
- › # Mobiliser des compétences communicatives
  - # Mobiliser les capacités de communication et de compréhension
  - › # Capter l'essence d'un message et le restituer
  - › # S'adapter en permanence à des situations de communication nouvelles, faire preuve de flexibilité
  - › # Développer les capacités personnelles pour faire face aux exigences du métier, faire preuve de vivacité d'esprit
  - › # Développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte

*TEO 2 :*

Français - « Techniques de l'expression orale (partie 2) » : Acquérir et mobiliser les capacités de communication et de compréhension ; capter l'essence d'un message et le restituer ;

développer le sens de l'empathie, s'adapter aux besoins des « consommateurs » sans trahir l'original et son contexte.

## Références, bibliographie et lectures recommandées

*Introduction aux techniques d'interprétation simultanée italien :*

Lecture de la presse écrite dans les langues C et A. Suivi régulier de l'actualité (médias oraux, écrits, visuels et Internet)

*TEO 2 :*

Une sélection bibliographique est mise en ligne sur l'Université virtuelle dès le début du cours.

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

### Contact(s)

*Introduction aux techniques d'interprétation simultanée italien :*

Marielle Messe, marielle.messe@ulb.be

*TEO 2 :*

Corinne Bricmaan, Corinne.Bricmaan@ulb.ac.be

## Méthode(s) d'évaluation

Examen oral

## Méthode(s) d'évaluation (complément)

*Introduction aux techniques d'interprétation simultanée italien :*

Évaluation formative tout au long du quadrimestre par les enseignants et les pairs. Évaluation certificative (épreuve orale) à la fin du quadrimestre devant un jury composé des enseignants de la filière interprétation

*TEO 2 :* Épreuve orale intégrée aux épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ».

## Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

*Introduction aux techniques d'interprétation simultanée italien :*

La note, attribuée collégialement par le jury, est déterminée en fonction de la capacité de l'étudiant à atteindre les objectifs de l'UE

*TEO 2 :* Évaluation intégrée à l'évaluation des épreuves d'« Introduction aux techniques d'interprétation simultanée ». L'évaluation de la qualité de l'expression française est subordonnée à l'évaluation de la qualité et de la fiabilité de l'interprétation simultanée.

## Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français et Italien

## Programmes

Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-INTER | Master en interprétation | finalité Spécialisée/bloc 1

